

Aula 3

COGNATOS E FALSOS COGNATOS

META

Saber identificar um cognato e um falso cognato e compreender seu significado além de perceber a influência e ajuda de um cognato no texto

OBJETIVOS

Ao final desta aula, o aluno deverá:
está apto a reconhecer um falso-cognato e um cognato além de saber o seu significado dentro de um contexto e conhecer a lista de falso-cognatos para poder reconhecê-los em textos

PRÉ – REQUISITOS

Fazer uso das habilidades anteriores, com o objetivo de identificar os cognatos e falsos cognatos nos textos.

Izabel Silva Souza D'Ambrosio

INTRODUÇÃO

Olá alunos!

Os falsos cognatos são importantes para se obter conhecimento das palavras que parecem “ser” mas não “são”. Isto é, as suas significações. Portanto, fiquem atentos para não se confundirem devido ao fato de serem semelhantes na escrita, porém com o significado diferente. Estas palavras não são tão frequentes nos textos mas elas podem confundir. Tudo seria muito mais fácil se existissem somente as palavras cognatas mas as coisas não são assim.

Os cognatos são palavras que se assemelham tanto no inglês como no português na escrita e no significado, contudo esse assunto não será abordado agora. Não se preocupe em saber o significado de todas as palavras. O objetivo principal é a compreensão do texto.

Vamos aprender um pouco sobre eles!

TÓPICO 1: SOBRE OS COGNATOS E FALSO COGNATOS

COGNATO

a) Cognatas são palavras que possuem a mesma origem tendo, portanto, ortografias semelhantes. Palavras cognatas ou transparentes são palavras de origem latina ou grega semelhante ao português na grafia, pronúncia e significado.

Ex.: *simple, form, family, humans, mathematics, neurological, diagnosis, science, university, economy, qualification, education, catastrophe, drama, pseudonym, psychology, theory, dogma, hippopotamus, synonym.*

As palavras cognatas são também aquelas que tem a mesma raiz e portanto de fácil reconhecimento na forma e também no sentido.

famil	iar	tech	nocrat
	iarize		nologist
	iarity		nology
	iarly		nological
	y		nocracy
			nique
			nician

Geralmente os textos técnicos (científicos ou acadêmicos) e anúncios estão cheios de palavras cognatas, que ajudam na compreensão do texto.

FALSO COGNATO

Seria muito fácil se encontrássemos nos textos somente palavras cognatas, porém a riqueza da leitura está no raciocínio, no extrair dele o que está escrito e percebido além das linhas e letras que lemos. A existência dos “false cognates” surgem para nos desafiar. Entretanto, não são raras as vezes que encontraremos palavras que são semelhantes às palavras portuguesas, mas que, no entanto, não possuem o mesmo significado. Essa perigosa “armadilha” pode fazer com que nossa interpretação textual seja bastante prejudicada. A essas palavras que “parecem, mas não são” iguais, chamamos de falsos cognatos. Observe os exemplos abaixo:

- a) A palavra *cigar* que em inglês significa charuto, poderia ser facilmente confundida com a palavra cigarro.
- b) A palavra *tax*, que em inglês significa imposto, poderia ser perfeitamente confundida com a palavra taxi, que em português significa automóvel para transporte de passageiro, com taxímetro.
- c) A palavra *push*, que em inglês é um verbo e significa empurrar, poderia ser confundida com a palavra puxe, oriunda do verbo puxar.

Como podemos perceber, os falso-cognatos podem ser bastante traiçoeiros e, deste modo, podem nos colocar em situações muito embaraçosas. Por conta disto, essas palavras são também conhecidas como *false-friends* (falsos amigos).

TÓPICO 2: IDENTIFICANDO UM FALSO COGNATO

Computers work through an interaction of hardware and software. *Hardware* refers to the parts of a computer that you can see and touch, including the *case* and everything inside it. The most important piece of hardware is a tiny rectangular chip inside your computer called the *central processing unit (CPU)*, or *microprocessor*. It's the "brain" of your computer—the part that translates instructions and performs calculations. Hardware items such as your monitor, keyboard, mouse, printer, and other items are often called *hardware devices*, or *devices*.

Software refers to the instructions, or programs, that tell the hardware what to do. A word processing program that you can use to write letters on your computer is a type of software. The operating system (OS) is software that manages your computer and the devices connected to it. Two well-known operating systems are Windows and Macintosh operating system.

Como podemos constatar, geralmente as palavras falso-cognatos não são maioria nos textos com os quais vamos nos deparar, mas, ainda assim, merecem um cuidado todo especial posto que podem arruinar toda uma interpretação de uma frase, um parágrafo ou, quem sabe um texto por conta da significação equivocada que vamos lhe atribuir. A palavra CASE, no texto acima não significa caso GABINETE de computador.

Ao final desta lição você encontrará uma pequena lista contendo as principais palavras falso-cognatas que frequentemente aparecem nos textos.

IDENTIFICANDO O COGNATO: INTRODUCTION TO COMPUTERS

Are you new to computers? Do you wonder what they do and why you would want to use one? Welcome—you're in the right place. This article gives an overview of computers: What they are, the different types, and what you can do with them.

What are computers?

Computers are machines that perform tasks or calculations according to a set of instructions, or *programs*. The first fully electronic computers, introduced in the 1940s, were huge machines that required teams of people to operate. Compared to those early machines, today's computers are amazing. Not only are they thousands of times faster, they can fit on your desk, on your lap, or even in your pocket.

Computers work through an interaction of hardware and software. Hardware refers to the parts of a computer that you can see and touch, including the case and everything inside it. The most important piece of hardware is a tiny rectangular chip inside your computer called the central processing unit (CPU), or microprocessor. It's the "brain" of your computer—the part that translates instructions and performs calculations. Hardware items such as your monitor, keyboard, mouse, printer, and other items are often called hardware devices, or devices.

Software refers to the instructions, or programs, that tell the hardware what to do. A word processing program that you can use to write letters on your computer is a type of software. The operating system (OS) is software that manages your computer and the devices connected to it. Two well-known operating systems are Windows and Macintosh operating system.

Fonte: <http://windows.microsoft.com/en-us/windows/introduction-to-computers#1TC=windows-7>

Perceba agora que as palavras que foram destacadas em negrito são palavras muito próximas, ortograficamente e semanticamente com a língua portuguesa. Dessa forma, elas são aparentadas na escrita e na significação, o que nos proporciona uma maior facilidade em compreendê-las, dispensando, na maioria das vezes, o uso do dicionário.

TÓPICO 3: ANALISANDO UMA ATIVIDADE

Baseado nas informações anteriores, vamos fazer algumas análises. Faça anotações, elabore perguntas sobre o que observa e se não obtiver

conhecimento sobre o assunto não deixe de pesquisar. Assim aumentará seu conhecimento.

Vamos lá!!



(Fonte <http://inglescomtic.blogspot.com.br>).

1. Quantas palavras cognatas e falso cognatas existem no texto?
2. Qual o significado delas? (procure adivinhar o sentido da palavra por meio do sentido geral da frase, pelo contexto; mas cuidado, pois essas palavras podem ser falsos cognatos). Depois, consulte um dicionário.

A DAY AT WORK

In the morning I attended a meeting between management and union representatives. The discussion was very comprehensive, covering topics like working hours, days off, retirement age, etc. Both sides were interested in an agreement and ready to compromise. The secretary recorded everything in the notes. Eventually, they decided to set a new meeting to sign the final draft of the agreement.

Back at the office, a colleague of mine asked me if I had realized that the proposed agreement would be partially against the company policy not to accept workers that have already retired. I pretended to be really busy and late for an appointment, and left for the cafeteria. Actually, I didn't

want to discuss the matter at that particular moment because there were some strangers in the office.

After lunch I attended a lecture given by the mayor, who is an expert in tax legislation and has a graduate degree in political science. He said his government intends to assist welfare programs and senior citizens, raise funds to improve college education and build a public library, and establish tougher limits on vehicle emissions because he assumes this is what the people expect from the government.

Fonte: <http://inglescomtic.blogspot.com.br/2010/11/12-day-at-work.html>

1. Em linhas gerais, sobre o quê o texto está tratando?
2. De manhã, o narrador foi a uma reunião. A respeito dessa reunião, responda:
 - a) A reunião era entre quem? (quais eram os lados envolvidos na reunião)?
 - b) O que foi discutido na reunião?
 - c) Os dois lados estavam predispostos a entrarem em um acordo?
 - d) O que foi resolvido, afinal?
3. À tarde, o narrador voltou para seu escritório. A respeito disso, responda:
 - a) O que o colega do narrador lhe perguntou?
 - b) Qual foi a reação do narrador à pergunta?
 - c) Por que narrador não queria discutir aquela questão naquele momento?

Segue abaixo uma lista com alguns Falsos-Cognatos



1. Usando a estratégia da aula anterior, faça as hipóteses baseadas na imagem. Do que se trata o texto?
2. Agora analise o título.

DRUGS: WHAT YOU SHOULD KNOW

These days, drugs can be found everywhere, and it may seem like everyone's doing them. Lots of people are tempted by the excitement or escape that drugs seem to offer.

But learning the facts about drugs can help you see the risks of chasing this excitement or escape. Here's what you need to know.

The Deal on Substances

Thanks to medical and drug research, there are thousands of drugs that help people. Antibiotics and vaccines have revolutionized the treatment of infections. Medicines can lower blood pressure, treat diabetes, and reduce the body's rejection of new organs. Medicines can cure, slow, or prevent disease, helping us to lead healthier and happier lives. But there are also lots of illegal, harmful drugs that people take to help them feel good or have a good time.

How do drugs work? Drugs are chemicals or substances that change the way our bodies work. When you put them into your body (often by swallowing, inhaling, or injecting them), drugs find their way into your bloodstream and are transported to parts of your body, such as your brain. In the brain, drugs may either intensify or dull your senses, alter your sense of alertness, and sometimes decrease physical pain.

A drug may be helpful or harmful. The effects of drugs can vary depending upon the kind of drug taken, how much is taken, how often it is used, how quickly it gets to the brain, and what other drugs, food, or substances are taken at the same time. Effects can also vary based on the differences in body size, shape, and chemistry.

Although substances can feel good at first, they can ultimately do a lot of harm to the body and brain. Drinking alcohol, smoking tobacco, taking illegal drugs, and sniffing glue can all cause serious damage to the human body. Some drugs severely impair a person's ability to make healthy choices and decisions. Teens who drink, for example, are more likely to get involved in dangerous situations, such as driving under the influence or having unprotected sex.

FONTE: http://kidshealth.org/teen/drug...alcohol/drugs/know_about

3. Já vimos o que são FALSOS COGNATOS. No texto “Drugs: What You Should Know” encontramos duas palavras que podem ser um cognato enganador, um “False Friend”. Quais são estas palavras e qual seu real significado?

4. Encontramos também uma série de cognatos. Destaque 10 e seu significado.

5. Qual o assunto abordado no texto?

6. O texto apresenta palavras conhecidas? Elas lhe ajudam na compreensão?

7. Você concorda com o autor quando ele fala no final do texto sobre os adolescentes?

1960s. In the 1970s the first true self-replicating programs, referred to as "organisms," were written as experiments in artificial intelligence on UNIX systems and used in small, isolated network type games by large research companies. In 1983 the term "virus" was first coined to describe self-replicating programs by Frederick Cohen and his colleague, Len Adleman. The first reports of serious damage from a PC virus occurred in 1986; the infection was caused by the "Pakistani Brain" virus, which was written by two brothers, Basit and Amjad Farooq Alvi, of Lahore, Pakistan.

(Fonte: <http://www.scientificamerican.com/article/when-did-the-term-compute/>).

1. Você fez as suas suposições antes de ler o texto?
2. Retire do texto acima 10 palavras cognatos.
3. Retire também 5 palavras da língua inglesa que você já conhecia.
4. Dois exemplos de palavras cujos significados você conseguiu descobrir através do texto.
5. Descreva em poucas palavras o assunto do texto.
6. Compreensão das ideias principais. Complete o quadro abaixo com informações retiradas do texto.

Quando?	Quem?	O que fizeram?
1940s		Publicou um artigo chamado "Theory and organization of Complicated Automata", o qual documentou a possibilidade de duplicação de programas de computador.
1960s	John Conway	
	Grandes empresas de pesquisa	Desenvolveram os primeiros verdadeiros programas que se autocopiam, conhecidos como "organismos."
1980s	Len Adleman	Orientador da tese de Fred Cohen, apontou a semelhança existente entre o software que se autocopia e o vírus biológico, o qual utiliza recursos da célula que ele atac para reproduzir-se.
		Criaram o termo "Computer Virus"
1986s	Basit & Amjad Farooq Alvi	



ATIVIDADES

Desvendando os FALSO COGNATOS:

1. Complete as instruções.

- a. Onde estiver escrito "push", não entenda _____ e, sim, _____.
- b. Onde estiver escrito "pull", não entenda _____ e, sim, _____.
- c. Onde estiver escrito "exit", não entenda _____ e, sim, _____.

2. Reescreva as orações substituindo as palavras sublinhadas por um cognato enganador.

facilities – ingenuity – lecture – physician – realized – virtually

- a. Fernanda finally noticed that I was waiting for her.

- b. My doctor graduated in Curitiba.

- c. This kind of seminar on drugs is very important for adolescents.

- d. Good banks provide special accommodations for handicapped people.

- e. In the past, it was almost impossible to find nonsmoking places, but now it is easy.

- f. Gary uses his abilities to think of clever new ways to help people with drug problems.

3. Como você notou na atividade anterior, **realized** não é "realizou" e, sim, "notou". Continue.

- a. **Physician** não é _____ e, sim, _____.
- b. **Lecture** não é _____ e, sim, _____.



- c. **Facilities** não é _____ e, sim, _____.
- d. **Virtually** não é _____ e, sim, _____.
- e. **Ingenuity** não é _____ e, sim, _____.

CONCLUSÃO

Em suma, os falsos cognatos podem criar uma certa confusão a princípio, porém com a familiarização das palavras e contínua leitura, a percepção do significado destas palavras virá com a constante leitura.

A semelhança entre a língua portuguesa e a língua inglesa em termos de vocabulário deve-se principalmente ao fato das raízes, pois grande parte das palavras são oriundas do latim. Isso facilita a compreensão sobre a língua inglesa.



RESUMO

Resumindo o assunto dessa aula, podemos perceber que essas palavras são um pouco comprometedoras e podem ser motivo de situações embaraçosas, e daí recai o seu nome de “false friend”, ou seja, falso amigo. Não tenham receio em fazer uso dos falsos cognatos. Good Luck!



AUTOAVALIAÇÃO

Sou capaz de desenvolver qualquer atividade com este conteúdo? Tenho conhecimento dos falsos cognatos e dos cognatos?



PRÓXIMA AULA

Skimming e Scanning.

REFERÊNCIAS

PALMA, Candida et all. **Conecte Keys**. Editora Saraiva.

SOUZA, et all. **Leitura em Língua Inglesa: Uma Abordagem Instrumental**. São Paulo: Disal, 2ª ed. 2005.

Sites selecionados: <http://inglescomtic.blogspot.com.br/2010/11/12-day-at-work.html>.